



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GTR036	COMPONENTE CURRICULAR: Tradução de Quadrinhos - Inglês/Português	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: 0	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

Objetivo Geral:

Análise crítica de traduções de histórias em quadrinhos.

Objetivos Específicos:

- Identificar e analisar criticamente os procedimentos técnicos e estratégicos que permeiam o processo de tradução, suas dificuldades e limitações;
- Identificar ideologia na arte, na propaganda e principalmente na história em quadrinhos;
- Analisar aspectos da comunicação não verbal;
- Traduzir uma revista em quadrinhos, além de avaliar o processo tradutório vivido e seus problemas.

EMENTA

Esta disciplina cria oportunidades para análise crítica do trabalho de tradução de histórias em quadrinhos a partir do levantamento das crenças que permeiam o processo de tradução; da exposição e discussão das perspectivas teóricas de tradução e do desenvolvimento de oficinas de tradução de histórias em quadrinhos.

PROGRAMA

UNIDADE 01

1. O que é Ideologia
2. Aparelhos ideológicos do Estado
3. Ideologia na arte e na publicidade
4. História em quadrinhos e ideologia

UNIDADE 02

1. Comunicação não verbal
3. Onomatopéias
4. Simplificação do sistema grafológico
5. Análise de traduções

UNIDADE 03

1. Introdução dos procedimentos técnicos da tradução
2. Definições da tradução e do tradutor
3. A linguagem de tradução
4. Unidades de tradução
5. Estratégias de tradução
6. Traduzibilidade
7. Tradução e Autoria
8. Articulação da mensagem
9. Os limites e as armadilhas da tradução
 - 9.1 Polissemia e cognatos
 - 9.2 Trocadilhos, provérbios, metáforas e rimas
 - 9.3 Nomes próprios
 - 9.4 Adaptação da tradução ao balão

UNIDADE 04

1. Projeto: Tradução de uma revista em quadrinhos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BRITTO, P. H. **A tradução literária**. São Paulo: A civilização brasileira, 2012.

MCCLLOUD, S. **Desvendando os quadrinhos**: história, criação, desenho, animação, roteiro. São Paulo: M. Books, 2005.

MCCLLOUD, S. **Reinventando os quadrinhos**: como a imaginação e a tecnologia vêm revolucionando essa forma de arte. São Paulo: M. Books, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CAGNIN, A. L. **Os quadrinhos**. São Paulo: Ática, 1975.

EISNER, W. **Quadrinhos e arte sequencial**: a compreensão e a prática da forma de arte mais popular do mundo. São Paulo: Martins Fontes, 1989.

MCCLLOUD, S. **Desenhando quadrinhos**: os segredos das narrativas de quadrinhos, mangás e graphic novels. São Paulo: M. Books, 2008.

VENUTI, L. **The translator's invisibility**: a history of translation. Oxford; New York: Routledge, 1995.

VENUTI, L. **The translation studies reader**. London, New York: Routledge, 2000.

APROVAÇÃO

_____/_____/_____

Carimbo e assinatura do Coordenador do
Curso

_____/_____/_____

Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)